

IL RITORNO DEL SOLDATO

III.

Lo re l'à scrit na letra; an guera a bzogna andè.
 2 Galant a l'è stáit via set agn senza turnè.
 La povra Margherita la völo maridè.
 4 Al fin de li set ani galant l'è riturnè.
 Va a cà d'madama l'osta: — M'vorissi 'n po' logè?
 6 — S'a l'è 'l prim giorn dle nosse, poduma pa logè;
 Na gran cavalaria ancöi dev arivè. —
 8 E 'l pare sort di fora: — Dragun, intrè dadnans,
 Faruma bela cera a tüt ch'a 's presentran. —
 10 Dragun si seta a táula, a s'è büta a cantè;
 J'à dumandà le carte, le carte pèr giughè:
 12 — O portè sì le carte, le carte pèr giughè,
 Pèr guadagnè la bela e pèr mnè-la a cugè. —
 14 Lè spus a j'à bin di-je: — Dragun, blaghè pa tant,
 Vi fru surtir da caza senza tardè n'istant.
 16 — Sta sì l'è mia mitressa, mi sun so prim amant,
 Mi n'andarò spuzè-la senza tardè n'istant. —
 18 La bela Margherita s'è largà 'nt i so brass:
 — Cun èl me prim amante che mi vöi riturnar. —

(Sale-Castelnuovo, Canavese. Dettata da TERESA CROCE).

Traduzione. — Il re ha scritto una lettera; in guerra bisogna andare. Il galante è stato via sette anni senza tornare. La povera Margherita, la vogliono maritare. Al fine dei sette anni il galante è ritornato. Va a casa di madonna l'ostessa: — Vorreste un po' alloggiarmi? — Gli è il primo giorno delle nozze, non possiamo alloggiare; una gran cavalleria oggi deve arrivare. — Il padre esce di fuori: — Dragone, entrate innanzi, faremo bella ciera a tutti quelli che si presenteranno. — Il dragone si siede a tavola, si mise a cantare; domandò le carte, le carte per giocare: — Oh! portate qui le carte, le carte per giocare, per guadagnar la bella e per menarla a letto. — Lo sposo ben gli disse: — Dragone, non far tanto lo spavaldo, vi farò sortir di

casa senza tardare un istante. — Questa quì è la mia dama, io sono il suo primo amante, io anderò a sposarla senza tardare un istante. — La bella Margherita si gettò nelle sue braccia: — Col mio primo amante io voglio tornare. —

Nelle precedenti canzoni sul tema del *ritorno del soldato*, il marito giunge dopo il secondo matrimonio della propria moglie, e ritorna dolente, ma rassegnato, alle bandiere. Nella presente canzone invece, il fidanzato arriva al momento delle nozze, ancora in tempo per rivendicare la sua sposa. La canzone Piemontese è identica colla Francese « *Le retour du mari* » pubblicata da TARBÉ e da PUYMAIGRE, e colla quale ha di certo comune l'origine¹.

Questo tema d'un fidanzato o d'un marito che, dopo lunga assenza, arriva proprio al momento in cui la fidanzata o la moglie stà per unirsi ad un altro, è dei più sparsi nella poesia popolare e nei romanzi e racconti medioevali. Le principali composizioni, in verso o in prosa, in cui è trattato, sono indicate da CHILD nelle prefazioni alle ballate Anglo-Scozzesi *Hind Horn* e *Young Beichan*², da PUYMAIGRE nelle note alla canzone Francese precitata³, e da BRAGA nella nota alla romanza la *Noiva desertora*⁴. La canzone della nostra raccolta *Moran d'Inghilterra* ha pure per base un argomento non dissimile.

Il metro è il doppio settenario piano-tronco con assonanza in serie monorime nei tronchi.

28.^c

IL RITORNO DEL SOLDATO

IV.

Sur marches l'è andà a la guera; chi sa quand a turnerà?

² Fin da sì set ani e ün giorno sur marches n'a turna pa.

L'à 'rgalà-je sua spadinha cun ël so pügnèt dorè:

⁴ — Custe sì sun le promesse, che vui, bela, m'è-vi fè. —

¹ TARBÉ, *Romanc. de Champagne*, II, 122. — C^{te} DE PUYMAIGRE, *Ch. pop. Mess.*, I, 60-64, — Cf. CH. GUILLON, *Chans. pop. de l'Ain*, 41-95.

² FR. JAM. CHILD, *The engl. and scott. pop. ball.*, I, 187; II, 459.

³ C^{te} DE PUYMAIGRE, I. cit.

⁴ TH. BRAGA, *C. pop. do Archip. Açor.*, 406.